



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

Unil.

Centre de traduction  
littéraire de Lausanne

# TRALECTIO TRADURRE POESIA OGGI Summer School Internazionale

## Edizione V La poesia delle donne

**04.06.2025**

### TAVOLA ROTONDA *Tradurre, pubblicare e diffondere la poesia delle donne*

Link Googlemeet: [meet.google.com/mpo-pzfo-znz](https://meet.google.com/mpo-pzfo-znz)

Con la partecipazione di:

- **Elisa Biagini**, poetessa e traduttrice
- **Alessio Christen**, Fondo Nazionale Svizzero
- **Francesca Maffioli**, Interno Poesia Editore
- **Anna Schlossbauer**, festival Babel Bellinzona
- **Anna De Biasio**, moderazione

La tavola rotonda intende offrire uno spazio di confronto sulle molteplici sfaccettature della traduzione della poesia delle donne, mettendo in dialogo prospettive diverse che intrecciano pratica poetica, ricerca accademica, editoria e promozione culturale. La poetessa e traduttrice **Elisa Biagini** porterà una riflessione a partire dalla propria esperienza di scrittura e traduzione, mentre **Alessio Christen**, ricercatore presso il Fondo Nazionale Svizzero, contribuirà con una prospettiva critica e storico-letteraria, attenta ai contesti culturali e alle trasformazioni della poesia contemporanea. **Francesca Maffioli**, studiosa e traduttrice impegnata negli studi di genere, approfondirà il rapporto tra poetiche femminili e teoria della traduzione, mentre **Anna Schlossbauer** illustrerà le pratiche di promozione della letteratura e le reti internazionali che sostengono la circolazione delle opere tradotte. La discussione sarà moderata da **Anna De Biasio**, che guiderà il confronto tra i partecipanti, favorendo il dialogo tra esperienze e competenze diverse.

Programma dettagliato

Per maggior informazioni: [TRALECTIO: Tradurre letteratura oggi](#)

## Profili bio-bibliografici

**Elisa Biagini** ([www.elisabiagini.it](http://www.elisabiagini.it)) ha pubblicato varie raccolte poetiche fra cui *L'Ospite* (Einaudi, 2004), *Fiato. parole per musica* (Edizioniidif, 2006; Industrialetteratura 2026), *Nel Bosco* (Einaudi, 2007), *The guest in the wood* (Chelsea editions, 2013 - 2014 Best Translated Book Award), *Da una crepa* (Einaudi 2014; negli USA: Xenos books 2017; in Francia: Cadastre8zero 2018 - Prix NUNC 2018; in Svezia Lejd 2025), *Filamenti* (Einaudi 2020; in Francia: Le Taillis Pré, 2022, in Svezia Bökforlaget Edda 2023 e in Catalogna Saldonar, 2024), *Close to the teeth* (Autumn Hill books, 2021), *L'intravisto* (Einaudi, 2024) e l'antologia *Quanto preme ai vetri* (Manni, 2025). Ha curato e tradotto l'antologia *Nuovi Poeti Americani* (Einaudi) e *Non separare il no dal sì* (Ponte alle Grazie, 2020), una scelta di poesie di Paul Celan. Con Antonella Anedda ha pubblicato *Poesia come ossigeno. Per un'ecologia della parola* (Chiarelettere, 2021). Insegna scrittura, letteratura e storia dell'arte a New York University Florence ed è direttore artistico del Festival Internazionale di Poesia "Voci Lontane Voci Sorelle".

**Alessio Christen** è ricercatore senior presso il Fondo Nazionale Svizzero. Si occupa di letteratura della Svizzera romanda e possiede una solida formazione nelle letterature francese e francofona, con un interesse particolare per la poesia del XX e XXI secolo. Nel suo lavoro, presta attenzione sia all'analisi dei testi sia al contesto culturale e storico in cui essi si inseriscono, cercando di coglierne le dinamiche evolutive. Nel corso della sua attività di ricerca ha sviluppato competenze in diversi ambiti, che spaziano dallo studio dei manoscritti e dei processi di genesi delle opere, all'analisi dei generi letterari, fino alla storia intellettuale ed editoriale. Si interessa inoltre alla valorizzazione del patrimonio culturale e all'utilizzo delle digital humanities come strumenti per rinnovare i metodi di indagine letteraria. Ha partecipato all'organizzazione di seminari e conferenze, contribuendo alla creazione di occasioni di scambio e discussione in ambito accademico. Parallelamente, è attivo nel mondo delle riviste letterarie, dove prende parte a progetti editoriali e al dibattito critico contemporaneo.

**Francesca Maffioli** è nata a Lovere (Bg) ma vive tra Milano e Parigi. Ha conseguito un dottorato di ricerca in cotutela tra l'Università di Parigi VIII, in Studi di Genere, e l'Università degli Studi di Milano, in Storia della lingua e della letteratura italiana, con una tesi su Amelia Rosselli. Nel 2018 ha ottenuto la qualifica di Maître de conférences in Langue et littérature italienne, rinnovata nel 2023. È membro del LEGS (Laboratoire d'Études de genre et de sexualité - CNRS, Paris 8, Paris-Nanterre) e i suoi interessi di ricerca includono le poetiche e la scrittura delle donne tra il XX e il XXI secolo e le teorie della traduzione letteraria. Ha fatto parte del Direttivo della Società Italiana delle Letterate (SIL) nei bienni 2018-2019 e 2024-2026. Dal 2016 scrive per "il manifesto". Collabora inoltre con la rivista culturale "Limina" e con la rivista ecofemminista "Erbacce". Ha firmato le prefazioni a *Petite Ville... Beau Pays... Souvenirs de séjour dans*

Programma dettagliato

Per maggior informazioni: [TRALECTIO: Tradurre letteratura oggi](#)

*l'Ardèche* di Hélène Picard (Paris, Éditions des Véliplanchistes, 2022) e a *Via Celestini, 3* di Luisa Carminati (Trieste, VAN editrice, 2025). Tra le pubblicazioni più recenti figurano, nel 2025, *Innue*, cura, prefazione e traduzione dell'opera poetica di Joséphine Bacon in italiano, per Interno Poesia, e la traduzione con postfazione a *Il riso della Medusa* di Hélène Cixous, per Feltrinelli.

**Anna Schlossbauer** lavora da oltre quindici anni nel settore della promozione letteraria e della traduzione, tra Svizzera e Germania. Si è formata in letteratura e scienze umane all'Università di Losanna e ha successivamente ottenuto un Diploma in gestione culturale. Dal 2010 al 2017 ha lavorato presso il Dipartimento letteratura della Fondazione svizzera Pro Helvetia a Zurigo come specialista per il settore Letteratura & Società, con particolare attenzione alla promozione della traduzione e allo sviluppo di programmi di sostegno per autrici, autori e traduttrici e traduttori emergenti. Ha co-diretto il collettivo Bolo Klub, dedicato alla promozione internazionale di giovani illustratrici e illustratori di albi illustrati. Nel 2019 ha fondato Sharing Pool, una piattaforma internazionale di scambio professionale per chi organizza festival letterari, attiva tra Bellinzona e Berlino, che favorisce la cooperazione transnazionale e la circolazione di pratiche nel campo della curatela e della produzione di eventi letterari. Dal 2020 al 2024 ha coordinato i laboratori bilingui ViceVersa per il programma TOLEDO del Deutscher Übersetzerfonds, sviluppando e organizzando workshop internazionali per traduttrici e traduttori. Dal 2024 collabora con TRADUKI, la rete europea per la promozione della letteratura e della traduzione nel Sud-Est Europa, occupandosi di comunicazione e del coordinamento della presenza alle fiere del libro, tra cui la Leipziger Buchmesse. Collabora fin dalla prima edizione con il festival di letteratura e traduzione Babel a Bellinzona, di cui ha assunto la co-direzione a partire dall'edizione 2026.

**Anna De Biasio** è professoressa associata di letteratura angloamericana. I suoi interessi di ricerca riguardano la letteratura angloamericana dell'Ottocento e del primo Novecento in rapporto a fenomeni culturali e categorie di analisi sociale come il turismo d'arte, violenza e genere, il ruolo del genere nella traduzione, il ruolo del genere nel romanzo di formazione; si è occupata del rapporto tra letteratura e transmedialità. Tra le sue pubblicazioni, *Romanzi e musei. Nathaniel Hawthorne, Henry James e il rapporto con l'arte* (Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti, 2006), *Transforming Henry James* (Cambridge Scholars Press, 2013, co-editor), *Le implacabili. Violenze al femminile nella letteratura americana tra Otto e Novecento* (Donzelli, 2016) l'edizione critica di *Sherwood Anderson, L'uomo diventato donna e altri racconti* (Marsilio 2020), "Killing the Angel in the House: The Marble Faun and the Imagination of Violence" (*The Nathaniel Hawthorne Review*, in corso di pubblicazione). È vice-direttrice di *Iperstoria. Journal of American and English Studies* e nel triennio 2019-2022 ha fatto parte del Direttivo dell'Associazione Nazionale di Studi Nord-Americani (AISNA).

Programma dettagliato

Per maggior informazioni: [TRALECTIO: Tradurre letteratura oggi](#)